

- Creative Translation-472-Dr. Ahmad M Halimah
- Lecture 13-PRACTICAL III

### Learning Outcomes

- **By the end of this lecture, you should be able to**
- بنهاية هذه المحاضرة، يجب أن تكون قادرا على
- 1. to translate a variety of simple literary texts
- ترجمة متنوعة لنصوص أدبية بسيطة
- The main purpose of this lecture is to look at a variety of excerpts taken from different types of literary texts, translate them and discuss the process of creativity in their translation.
- الغرض الرئيسي لهذه المحاضرة هو النظر إلى مقتطفات متنوعة مأخوذة لأنواع مختلفة من النصوص الأدبية ، ومناقشتها وترجمتها كعملية إبداع في الترجمة

### 1. Examples of Translating Contemporary Poetry

أمثلة من ترجمة الشعر المعاصر

- We have already discussed the translation of poetry in L8.
- سبق لنا مناقشة ترجمة الشعر في المحاضرة الثامنة
- We, however, would like to look at the following example from linguistic, cultural and stylistic perspectives when appropriate.
- غير أننا نود أن ننظر إلى المثال التالي من وجهات نظر لغوية وثقافية وأسلوبية
- كمنظور مناسب
- For example, let's look at the following contemporary poem by Alistair Hedley (2001) and see how we can translate it and achieve equivalence in Arabic, communicative purpose of the poem whether in a prosaic style or in poetry.
- مثلاً دعونا ننظر في القصيدة المعاصرة التالية لأليستير هيدلي (2001) ونرى كيف يمكننا ترجمتها وتحقيق تكافؤ العربية و غرض التواصل للقصيدة سواء في أسلوب نثري أو شعر.
- Remember this poem is written for children!
- تذكر هذه القصيدة مكتوبة للأطفال!

- Now how would you translate the following into Arabic? Is it A, B, C, D, E or something else?

الآن، كيف تترجم السطور التالية الى العربية؟ هل هي A، B، C، D، E أو أي شيء آخر؟

When pain and sickness made my cry,  
Who gazed upon my heavy eye,  
And wept, for fear that I should die? My Mother

- |  |   |
|--|---|
| <p>A. عندما جعلني الألم والمرض أبكي من حدق بعيني الثقيلة وبكى خوفاً أن أموت؟ أمي</p> <p>B. عندما أبكي من ألم أو مرض من ينظر بعيني الثقيلتين ويكي خوفاً من أن أموت؟ أمي</p> <p>C. ألم ومرض يبكي عينا من تسهر وترضيني وتبكي خوفاً من موتي؟ أمي</p> | <p>D. عندما يتملكني المرض وأبكي ألماً تسهر على راحتني وتبكي خوفاً من موتي أمي</p> <p>E. أبكي للمرض وللألم من حدق في عيني الورم من يبكي خوف العدم أمي تبكي، أمي أمي</p> <p>F. إلخ.....</p> |
|--|---|

- Now how would you translate the following into English? Is it A, B, C, D or something else?

الآن، كيف تترجم السطور التالية الى الإنجليزية؟ هل هي A، B، C، D أو أي شيء آخر؟

ليس العيب أن يكون الفتى فقيراً \*\*\* ولكن العيب أن يعيش الفتى ذليلاً

- A. It is not shameful to be poor but it is shameful to live in humiliation
- B. To be poor it is not a shame but it is to live in humiliation
- C. It is not a shame to be poor but it is to live in degradation
- D. It is not a shame to be poor but it is to live in disgrace

## أمثلة لترجمة الخطب العامة 2. Examples of Translating General Orations

- We have already discussed the translation of general orations in L7.
- سبق لنا مناقشة ترجمة الخطب العامة في المحاضرة السابعة.
- We, however, would like to look at the following example from linguistic, cultural and stylistic perspectives when appropriate.
- إلا أننا نود أن ننظر إلى المثال التالي من وجهات نظر لغوية وثقافية وأسلوبية كمنظور مناسب .
- For example, let's now look at the following excerpt from an oration and see how we can achieve equivalence in English, communicative purpose of the speech, in a style that signals that this is a translation of a person who addressing people to fight against corruption in a very emotive manner.
- مثلاً، دعونا ننظر الآن في المقتطف التالي من الخطابة ونرى كيف يمكننا تحقيق تكافؤ الإنجليزية وغرض التواصل للخطاب، بأسلوب إشارات أن هذه الترجمة لشخص موجهة لأشخاص لمحاربة الفساد بطريقة عاطفية جداً.

- Now, how would you translate the following oratory into Arabic? Is it A, B, C, or something else?
- الآن، كيف تترجم الخطاب التالية الى العربية ؟ هل هي A ، B ، C، أو أي شيء آخر؟
- “Bribery is a religious crime, and a national betrayal. Help us fight against bribery.”  
A. الرشوة هي دين الجريمة ووطن الخيانة فساعدنا علي محاربة الرشوة .  
B. الرشوة إثم تعاقب عليه، وخيانة للوطن، لنحاربها معاً.  
C. أيها الناس، الرشوة جريمة دينية، وخيانة وطنية. كن عوناً في محاربة الرشوة.
- Now, how would you translate the following lines into Arabic? Is it A, B, C, or something else?
- الآن، كيف تترجم السطور التالية الى العربية؟ هل هي A ، B ، C، أو أي شيء آخر؟  
أيها الناس، الفساد كالوباء إذا سكنتا عنه انتشر، وإذا حاربناه انحصر، فلكن معاً في مكافحة الفساد.
- A. O people, if we remained silent about epidemic of corruption it would spread, and if we fought against it we would limit it, let's be together in the fight against corruption.
- B. O people, corruption is like an epidemic which would spread if we were quiet about it. But if we fought it, it would shrink, so be a partner in the fight against corruption.
- C. O people, corruption is like an epidemic which spreads if we are silent about it, but it shrinks if we fight it. So let's unite in our fight against it

### 3. Examples of Translating Excerpts of Short Stories

#### أمثلة لترجمة مقتطفات من القصص القصيرة

- When translating a short story, as a translator, you have to make first a crude handwritten draft that you never refer to again.
- عند ترجمة قصة قصيرة، كمترجم، يجب عليك ان تجعل أولاً المسودة الخام بخط اليد حتى لا ترجع إليه مجدداً.
- This is a necessary stage, the stage of ‘writing the reading’ in some palpable form.
- هذه هي مرحلة ضرورية، مرحلة "كتابة القراءة" بشكل واضح.
- The next stage, which is as translation proper, involves writing and rewriting, crafting sentences, using dictionaries, thesauruses and encyclopedias.
- المرحلة التالية، والتي هي الترجمة الصحيحة، وتشمل الكتابة وإعادة الكتابة، صياغة الجمل، وذلك باستخدام القواميس والمرادفات والموسوعات.

- By the time you have finished a translation, you may have several drafts including the initial handwritten scrawl.
- بحلول الوقت الذي تنتهي من الترجمة، يكون لديك العديد من المسودات بما في ذلك المسودة الأولى بخط اليد.
- Significantly, though, you never have more than one draft or two exceptionally, when writing other types of text.
- بشكل ملحوظ، على الرغم من أنك لست مضطراً ابداً لأكثر من مسودة أو اثنتين استثنائياً، عند كتابة أنواع أخرى من النص.
- Translating involves consciously and deliberately working through several draft stages.
- تنطوي الترجمة الواعية والعمل الجاد من خلال مراحل عدة مشاريع.

### Example

- For example, let's now look at the following excerpt taken from AlNaimi's Arabic short story 'Cut, Cut, Cut' and see how it has been translated by different translators each of which tried to achieve equivalence in English, communicative purpose of the excerpt in a style that signals that this is a translation of an Arabic short story written by an Arabic writer living in a certain ecological, social, cultural setting.
  - مثلاً دعونا الآن ننظر بالمقتطف التالي المأخوذ لقصة قصيرة عربية للنعمي "قص و قص و قص وقص محادثة" وانظر كيف ترجمت بترجمين مختلفين كل منهم سعى لتحقيق التكافؤ في الإنجليزية، وغرض التواصل من المقتطفات بأسلوب يشير إلى أن هذه الترجمة للقصة القصيرة العربية كتبها كاتب عربي يعيش في وضع تغيرات بيئية معينة، اجتماعية وثقافية.
- عندما وصل باب دكان الحلاق وجده مفتوحاً على غير عادته، فسرت في كيانه موجة من الاستغراب، لكن سرعان ما خيمت عليه الخيبة، إذ أنه لم يجد عند دخوله العتبة سوى صبي لم يتجاوز الثانية أو الثالثة عشرة من عمره.»
- A. When he arrived at the barber shop, he found the door open as usual. He was surprised and very glad, but quickly a cloud of disappointment filled him, because he did not expect to find a young boy, who was about twelve or thirteen years old working alone.
- B. When he reached the door of the barber shop, he found the door open unusually. This brought into him a wave of astonishment but suddenly he was disappointed because he saw a boy of 12 or 13 years old inside as he entered the shop.
- C. When he reached the door of the barber shop, he unusually found the door open. Initially he was happily surprised but his happiness quickly disappeared and a wave of disappointment went through his veins because he only found a boy of around twelve or thirteen years old as he stepped in the shop.

**L13 Practical A-Translate the following poem into Arabic. Use your creative ability in your translation.** ترجم القصيدة التالية إلى العربية. استخدم قدرتك الإبداعية في الترجمة.

### JEALOUSY

You envious one, be from me away;  
Your heart is as hard as rock;  
But the lover looks like a rainy day  
Full of mercy and loved by the folk.

\* \* \* \*

O come my lover, and be my sun;  
In the day and the moon in the night;  
Away from you envious one, I'll run  
To my lover and out of your sight.

\* \* \* \*

O envious one, go and dig a grave,  
For you to lie in and dream  
Of the goodness from life you save  
When you've made it a muddy stream!

\* \* \* \*

O be away from me to hell,  
And blaze your fire there or quell!

\* \* \* \*

A.M.Halimah

**L13 Practical B-Translate the following excerpt into English. Use your creative ability in your translation.** ترجم المقتطف التالي إلى الإنجليزية. استخدم قدرتك الإبداعية في الترجمة

ترجم المقتطف التالي إلى الإنجليزية. استخدم قدرتك الإبداعية في الترجمة

بادره الصبي مباشرة بصوت ناعم: "سوف يأتي معلمي حالاً... سوف لن يتأخر. تفضل... الشاي جاهز، معلمي جاء بمجلات كثيرة... تفضل يا عم... سوف لن يتأخر..."  
صُعب عليه أن يكشف الصبي، فتمتم: "أمتأكد يا بني من أنه لن يتأخر؟" "أجل يا عم..." تذكر كم كانت عملية القص في بلاد الإنجليز خالية من المتعة، وكم كانت مكلفة مادياً ومعنوياً. إذ كان يشعر بعد كل عملية قص لشعره أنه كان خروفاً استرالياً مكتفاً يُجز صوفه بصمت مطبق وميكانيكية، فيشعر براحة متناهية بعد الانتهاء من عملية القص. يتنفس الصعداء لأن عبناً ثقيلاً أزيح عن كاهله، فيبتعد وهو يسير كعصفور يطير حراً طليقاً